СОЮЗНЫЙ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЙ ДОГОВОРЪ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ, ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕМЪ ПРУССКИМЪ

заключенный

Іюля $\frac{16}{28}$ дня 1800 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE

conclu

entre LEURS MAJESTÉS,

L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

Le Roi de Prusse

le $\frac{16}{28}$ Juillet 1800.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1801.

Гос. Исторический Музей
Москва. № 447078

Божіею поспѣшествующею милостію, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій и Подольскій, Князь Естляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогицкій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣло - озерскій, Удорскій, Обдорскій, Кон-

NOUS PAUL PREMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c. &c. &c.

Обьявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ обоюдными Полномочными заключенъ и подписанъ въ Петергофѣ Іюля $\frac{16}{28}$ дня сего 1800 года союзный оборонительный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Faisons savoir par les présentes qu'après un Concert mutuel entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Prusse, NOS Plénipotentiaires respectifs ont arrêté et signé à Péterhoff le $\frac{16}{28}$ Juillet de la présente Année 1800 un Traité d'alliance défensive, qui est mot à mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

Поелику ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО Король Прусскій разсудили, что ничего нѣтъ сходнѣе съ пользою и общими ИХЪ выгодами, для утвержденія связей дружбы и добраго согласія, столь щастливо существующихъ между обоими Дворами, какъ возобновленіе союзнаго оборонительнаго договора заключеннаго въ Санктпетербургѣ $\frac{27\ \text{Іюля}}{7\ \text{Августа}}$ 1792 года, то Они и согласились приступить къ совершенію столь спасительнаго дѣла до истеченія срока помянутому союзному договору. Въ слѣдствіе чего избрали и назначили СВОИМИ Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій, Графа Федора Ростопчина, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена СВОЕГО Совѣта, Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ перваго Присутствующаго, Главнаго Директора Почтъ, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера, Россійскихъ Орденовъ: Святаго Апостола Андрея первозваннаго, Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго класса, Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго большаго Креста и Орденовъ Святаго Лазаря, Анонсіады, Святаго Маврикія и Лазаря и Святаго Губерша Кавалера; и Графа Никиту Панина, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ: Святаго Александра Невскаго, Святыя Анны перваго Класса, Краснаго Орла и Святаго Лазаря Кавалера; а Его Величество Король Прусскій, Графа Спиридона Лузи, Арміи Его Генералъ-Лейтенанта отъ Инфантеріи, Своего

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant considéré que rien n'est plus conforme à Leur intérêt et avantage communs, que de resserrer les noeuds de l'amitié et de la bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre les deux Cours, en renouvellant le Traité d'alliance défensive conclu à St. Pétersbourg le $\frac{27\ \text{Juillet}}{7\ \text{Août}}$ de l'année 1792, Elles sont convenues de procéder à cet ouvrage salutaire avant l'expiration du dit Traité d'alliance, et pour cet effet Elles ont choisi et nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur *Théodore* Comte *de Rostopsin*, SON Conseiller privé actuël, Membre du Conseil d'Etat, Président du Collège des affaires étrangères, Directeur Général des Postes, Grand-Chancelier de l'Ordre Souverain de St. Jean de Jérusalem, Chevalier des Ordres de Russie, de St. André, de St. Alexandre Nevsky et de Ste. Anne de la première Classe, Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem et Chevalier des Ordres de St. Lazare, de l'Annonciade, de St. Maurice et Lazare et de St. Hubert; et le Sieur *Nikita* Comte *de Panin*, Vice-Chancelier de l'Empire, Conseiller privé actuël, Chambellan actuël, et Chevalier des Ordres de St. Alexandre Nevsky, et de Ste. Anne de la première Classe, de l'Aigle rouge, de St. Lazare et Notre dame du Mont-Carmel; et Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur *Spiridon* Comte *de Lusi*, Lieutenant Général d'Infanterie

чрезвычайнаго Посланника и полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ и Ордена за достоинство Кавалера, которые сличивъ и размѣнивъ свои полныя мочи, постановили нижеслѣдующія статьи:

Статья I.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій симъ дружественнымъ и союзнымъ оборонительнымъ договоромъ обязываются за СЕБЯ, за Наслѣдниковъ и Преемниковъ СВОИХЪ такъ поступать другъ съ другомъ, какъ истиннымъ союзникамъ и искреннимъ друзьямъ прилично, способствуя одинъ пользамъ другаго какъ собственнымъ СВОИМЪ, и отвращая сколько возможно все, что нанести можетъ и малѣйшее предосужденіе сему щастливому соединенію.

Статья II.

Высокодоговаривающіяся Стороны положили, что прочное для блага рода человѣческаго возстановленіе всеобщаго спокойствія есть первымъ правиломъ и основаніемъ политической системы сего союза. Въ слѣдствіе чего съ одной Стороны предоставляютъ Онѣ Себѣ свободу даже впредь заключать другіе договоры съ Державами, которыя однихъ съ Ними правилъ, и которыя соединеніемъ своимъ не токмо не причинятъ какого либо предосужденія и помѣшательства главному предмету сего договора, но паче силы и дѣйствительности оному придать могутъ; съ другой же Стороны обязываются не вступать въ связи противныя настоящему договору; ибо желаютъ къ оному съ общаго согласія приглашать и допускать другіе

de Ses armées, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Chevalier de l'Ordre pour le mérite; lesquels après la vérification et l'échange de Leurs Pleinpouvoirs ont arrêté les Articles suivans:

Article I.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse s'engagent, pour Eux et pour Leurs Héritiers et Successeurs par le présent Traité d'Amitié et d'Alliance défensive à Se conduire l'un envers l'autre, comme il convient à des véritables Alliés et sincères amis, en avançant les intérêts l'un de l'autre comme Leurs propres, et en détournant autant que faire se pourra tout ce qui porteroit le moindre préjudice à cette heureuse union.

Article II.

Les Hautes Parties Contractantes posant pour première règle et base du sistème politique de cette Alliance de rétablir solidement, pour le bien du genre humain la tranquillité générale, se réservent en conséquence d'un coté la liberté de conclure même à l'avenir d'autres Traités avec les Puissances dont les principes sont conformes aux Leurs et qui loin de porter, par Leur union, quelque préjudice et empêchement à l'objet principal de celui-ci, y pourront donner encore plus de force et d'efficacité, et s'obligent de l'autre coté de ne point prendre des engagemens contraires au présent Traité, voulant plutôt d'un commun accord y inviter et admettre d'autres Cours, qui auront les mêmes sentimens, et de ne rien faire ni directement ni indirectement,

шаковыхъ же мыслей Дворы, и отнюдь не дѣлая ни прямо ни стороною или какимъ бы то образомъ ни было ничего, чтобы могло быть для НИХЪ предосудительно, и сему обоюдному обязательству противно, станутъ напротивъ того всѣми силами въ ономъ препятствовать. Въ вящшее утвержденіе сего союза, Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются взаимно ручаться и дѣйствительно ручаются сильнѣйшимъ образомъ и не исключительно за всѣ области, Княжества, Графства, владѣнія, провинціи, земли и города, коими владѣютъ Онѣ въ Европѣ при заключеніи сего договора. Сверхъ того Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны обязываются защищать Себя всѣми силами СВОИМИ противъ кого бы то ни было, дабы остаться при спокойномъ и полномъ владѣніи вышепомянутыми областями СВОИМИ.

Статья III.

Ежели, въ слѣдствіе условленнаго во 2 Статьѣ ручательства, паче чаянія случится, (отъ чего Боже сохрани) что на одну или другую изъ Высокодоговаривающихся Сторонъ учинено будетъ нападеніе, или которая изъ НИХЪ обезпокоена будетъ какою либо другою Державою во владѣніи областями и провинціями СВОИМИ, то Онѣ обѣщаются и взаимно обязываются употребить, какъ скоро прозьба о томъ воспослѣдуетъ, прежде всего СВОИ добрыя услуги къ отвращенію непріятельскихъ дѣйствій и къ доставленію оскорбленной Сторонѣ слѣдующаго Ей полнаго удовлетворенія; но когда и таковыя услуги недостаточны будутъ для произведенія въ дѣйство неотложнаго удовольствія, то обѣщаются дать другъ другу въ три мѣсяца послѣ учиненнаго прошенія нижеозначенную помощь,

de quelque manière que ce soit, qui puisse Leur être préjudiciable et contraire à cet engagement mutuël, mais de l'empêcher au contraire de tout Leur pouvoir. Et pour donner plus de force à cette Alliance, Elles s'engagent à garantir réciproquement et se garantissent en effet de la manière la plus forte et sans exception l'une à l'autre tous Leurs Etats, Principautés, Comtés, Seigneuries, Provinces, Territoires et Villes, qu' Elles possèdent actuellement en Europe lors de la conclusion de ce Traité. De plus les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se maintenir et défendre avec toutes Leurs forces contre qui que ce soit, dans la paisible et entière possession de Leurs susdits Etats.

Article III.

En conséquence de la garantie stipulée dans le second Article et au cas qu'il arrivât (ce qu'à Dieu ne plaise) que l'un ou l'autre des Hauts Contractans fût attaqué ou troublé par quelque autre Puissance et en quelque manière que ce soit dans la possession de Ses Etats et Provinces, Ils promettent et s'engagent mutuëllement d'employer avant toutes choses Leurs bons offices, aussitôt qu'ils en seront réquis, pour détourner toute hostilité et pour procurer à la partie lézée toute la satisfaction qui Lui sera duë, et s'il arrivoit que ces bons offices ne fussent pas suffisans pour effectuer une prompte réparation, ils promettent de se donner, trois mois après la réqui-

а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій десять тысячь человѣкъ пѣхоты и двѣ тысячи человѣкъ Кавалеріи, а Его Величество Король Прусскій десять тысячь человѣкъ пѣхоты и двѣ тысячи человѣкъ Кавалеріи.

Статья IV.

Сверхъ того ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВА въ то же время обѣщаются доставлять и содержать помянутую помощь до совершеннаго окончанія непріятельскихъ дѣйствій. Если случится однакожъ, что условленная помощь недостаточна будетъ для отраженія и прекращенія непріятельскихъ нападеній и для совершеннаго потушенія военнаго пламени, то въ сей крайности предоставляютъ Они Себѣ, сообразно первому ихъ намѣренію, принять способнѣйшія мѣры къ возстановленію и утвержденію спокойствія, согласиться о способахъ умноженія той помощи, и употребить въ случаѣ необходимой надобности всѣ силы СВОИ ко взаимной защитѣ СВОЕЙ, для скорѣйшаго тѣмъ самимъ окончанія бѣдствій войны и возпрепятствованія дальнѣйшему оной распространенію.

Статья V.

Вспомогательныя войска должны быть снабдены полевою Артиллеріею, Аммуниціею и всемъ для нихъ потребнымъ соразмѣрно числу ихъ. Жалованье получать и дополняемы будутъ они ежегодно рекрутами также отъ просимаго Двора. Что же касается до обыкновенныхъ рацioновъ и порціоновъ съѣстными припасами и фуражемъ, равно какъ и до квартиръ, все сіе даваемо имъ будетъ отъ просящаго Двора и на такомъ основаніи, на какомъ Онъ содержитъ собственныя Свои войска въ походѣ и на квартирахъ.

sition, les secours suivans, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies dix mille hommes d'Infanterie et deux mille hommes de Cavallerie, et Sa Majesté le Roi de Prusse dix mille hommes d'Infanterie et deux mille hommes de Cavallerie.

Article IV.

LEURS MAJESTÉS promettent en même tems et en outre de continuer et de maintenir les susdits secours jusqu'à la cessation entière des hostilités. S'il arrivoit cependant que les secours stipulés ne fussent pas suffisans pour repousser et faire cesser les attaques de l'ennemi et éteindre entièrement le feu de la guerre, Elles se réservent dans cette extremité conformément à Leur première intention de se servir des voyes les plus propres pour l'établissement et l'affermissement de la tranquillité, de se concerter sur les moyens d'augmenter les susdits secours et d'employer, si cela est inévitable, toutes Leurs forces à Leur défense mutuelle, afin de finir d'autant plus promptement les malheurs de la guerre et d'empêcher qu'elle ne s'étende plus loin.

Article V.

Les Troupes auxiliaires doivent être pourvues de l'Artillerie de Campagne, des munitions et de tout ce dont elles ont besoin à proportion de leur nombre. Pareillement la Cour réquise les payera et les récrutera annuellement. Quant aux rations et portions ordinaires en vivres et en fourages ainsi qu'aux quartiers, ils Leur seront donnés par la Cour requérante et tout cela sur le pied qu'Elle entretient ou entretiendra ses propres Troupes en Campagne et dans les quartiers.

Статья VI.

Сіи самыя вспомогательныя войска должны состоять подъ непосредственнымъ начальствомъ Главнокомандующаго Арміею просящаго Двора; но впрочемъ зависимы они будутъ токмо отъ повелѣній собственнаго своего Генерала, и употребляемы во всѣхъ военныхъ дѣйствіяхъ по правиламъ войны безъ прекословія; съ тѣмъ однако же, что тѣ военныя дѣйствія предварительно положены и опредѣлены быть имѣютъ въ военномъ совѣтѣ въ присутствіи командующаго вспомогательными войсками Генерала.

Article VI.

Ces mêmes Troupes auxiliaires seront sous le commandement immédiat du Chef de l'Armée de la Cour requérante; mais au reste ces Troupes ne dépendront que des ordres de Leur propre Général et seront employées dans toutes les opérations militaires selon les règles de la guerre sans contradiction, à cela près, que ces opérations seront auparavant réglées et déterminées dans le Conseil de guerre en présence du Général qui les commande.

Статья VII.

Порядокъ и военное хозяйство, касательно до внутренняго сихъ войскъ устройства, зависить будетъ единственно отъ собственнаго ихъ Начальника, и они не должны быть изнуряемы ни подвергаемы опасностямъ болѣе нежели войска самаго просящаго Двора; а напротивъ того при всѣхъ случаяхъ наблюдаемо быть имѣетъ, колико возможно, равенство совершенное и точно соразмѣрное ихъ числу и ихъ силѣ въ разсужденіи Арміи, при которой они служить будутъ. Для того имянно соглашенось никогда не смѣшивать войска одни съ другими при составленіи отрядовъ, а наряжать оные поперемѣнно то изъ большой Арміи, то изъ вспомогательнаго Корпуса, такъ, что Главно-командующій два раза съ ряду составитъ отряды всѣ изъ войскъ своей Арміи, а третій будетъ весь изъ Корпуса вспомогательныхъ войскъ.

Article VII.

L'ordre et l'économie militaires dans l'intérieur de ces Troupes dépendront uniquement de leur propre Chef, et elles ne seront fatiguées et exposées qu'autant que le seront celles de la Cour même qui les aura demandées, mais on sera obligé d'observer autant que possible dans toutes les occasions une égalité parfaite et exactement proportionnée à leur nombre et à leur force dans l'armée où elles serviront. C'est pourquoi il est expressement convenu, qu'il ne sera jamais fait de détachement mêlé, mais qu'on en prendra successivement de la grande armée et du Corps auxiliaire, de façon que le Général en Chef fera deux fois de suite des détachemens tous des Troupes de son armée et que le troisième sera tout composé du Corps auxiliaire.

Статья VIII.

Главнокомандующій Арміею, при которой находиться будетъ вспомогательный корпусъ одной или дру-

Article VIII.

Le Général en Chef de l'armée où se trouvera le Corps auxiliaire de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes sera

той изъ договаривающихся Сторонъ, обязанъ будетъ такъ согласиться съ Генераломъ вспомогательнаго Корпуса, чтобъ не произошло никакого раздора по поводу распредѣленія войскъ. Наипаче стараться будетъ онъ назначать со всевозможнымъ равенствомъ и безпристрастіемъ Кантониръ-Квартиры для вспомогательнаго Корпуса, равно какъ и потребныя для Кавалеріи и обозныхъ лошадей мѣста, дабы содержаніемъ ихъ въ хорошемъ состояніи, можно было тѣмъ лучшія показать услуги той Державѣ, въ Арміи которой находиться будетъ вспомогательный Корпусъ.

Статья IX.

Сверхъ того сіи вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ своихъ Священниковъ и совершенную свободу въ отправленіи своего Богослуженія, и судимы будутъ Генераломъ и Офицерами надъ ними команду имѣющими, неиначе какъ по законамъ и уставамъ военнымъ собственныхъ своихъ Государей.

Статья X.

Трофеи и вся добыча отъ непріятеля полученные должны принадлежать войскамъ, кои возмутъ оные.

Статья XI.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій обязываются не только не заключать ни мира ни перемирія съ непріятелемъ одинъ безъ вѣдома другаго и безъ взаимнаго на то согласія, но даже не входить ни въ какіе по сему предмету переговоры безъ свѣденія и соизволенія обѣихъ договаривающихся Сторонъ. Напротивъ того Онѣ обѣщаются сообщать Себѣ безъ отлагательства и вѣрно всѣ

tenu de s'arranger avec le Général du Corps auxiliaire, de façon qu'il ne survienne aucune division au sujet de leurs répartitions. Il aura soin surtout d'assigner au Corps auxiliaire, avec toute l'égalité et l'impartialité imaginables, les quartiers de cantonnement, ainsi que le terrain nécessaire pour que la Cavallerie et les chevaux d'équipage puissent se soutenîr en bon état et rendre de meilleurs services à la Puissance, à l'armée de laquelle il se trouvera.

Article IX.

De plus ces Troupes auxiliaires auront leurs propres aumoniers et l'exercice entièrement libre de Leur religion, et ne seront jugées que selon les loix et les articles de guerre de leurs propres Souverains, et par le Général et les Officiers qui les commanderont.

Article X.

Les trophées et tout le butin qu'on aura fait sur les ennemis appartiendront aux Troupes qui les auront pris.

Article XI.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse s'obligent non seulement de ne point conclure de paix ni de trève avec l'ennemi à l'insçu l'un de l'autre et sans un consentement mutuël, mais encore de n'entrer dans aucun pourparler à ce sujet sans la connaissance et l'aveu des deux Parties Contractantes, Elles promettent au contraire de se communiquer sans délai et fidèlement toutes les ouvertures qu'on pourroit

откровенія, кои о семъ учинены быть могутъ одной или другой Сторонѣ, прямо либо стороною, изустно или писменно.

Статья XII.

Если просимая Сторона, по полученіи помощи условленной въ третьей Статьѣ сего Договора, будетъ сама атакована, и чрезъ то принужденною найдется отозвать Свои войска для собственной Своей безопасности, то свободно Ей будетъ учинить оное, извѣстивъ о томъ за два мѣсяца на передъ просящую Сторону. Равномѣрно если просимая Сторона занята будетъ сама войною во время учиненія прозьбы, и тѣмъ самымъ принуждена будетъ оставить при Себѣ для собственной Своей безопасности и обороны тѣ войска, которыя въ силу настоящаго договора долженствовала поставить Своему союзнику, то и въ такомъ случаѣ освобождается она отъ доставленія означенной помощи во все время, пока таковая нужда продолжаться будетъ.

Статья XIII.

Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны, желая доставить подданнымъ Своимъ всѣ выгоды благоучрежденной торговли, намѣрены положить оныя въ основаніе особливаго прочнаго и непремѣннаго договора, къ составленію коего приступлено будетъ безъ замедлѣнія и съ крайнимъ единомыслiемъ; а пока сего договора заключено не будетъ, Обѣ Высокодоговаривающіяся Стороны соглашаются дозволить обоюднымъ Своимъ подданнымъ въ Государствахъ Ихъ пользоваться всѣми возможными выгодами, каковыми пользуются самые благопріятствуемые ими народы.

leur faire là dessus à l'une ou à l'autre directement ou indirectement de bouche ou par écrit.

Article XII.

Si la Partie réquise après avoir donné le secours stipulé dans le troisième Article de ce Traité, étoit attaquée Elle même, de sorte qu' Elle fût forcée de rappeller Ses Troupes pour sa propre sureté, Elle sera libre de le faire, après en avoir averti deux mois auparavant la Partie requérante. Pareillement, si la Partie réquise étoit Elle même en guerre dans le tems de la réquisition, de manière qu' Elle fût obligée de garder auprès d' Elle pour Sa propre sureté et défense les Troupes qu' Elle devoit donner à Son Allié en vertu de ce Traité, Elle aura la liberté de ne pas donner le dit secours pendant tout le tems que cette nécessité durera.

Article XIII.

Les deux Hautes Parties Contractantes voulant faire jouir Leurs sujets de tous les avantages d'un commerce bien établi, se proposent d'en faire l'objet d'un Traité particulier stable et permanent auquel on travaillera sans retard et dans le plus grand concert, et en attendant que ce Traité puisse se conclure, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent de faire jouir Leurs sujets respectifs dans Leurs Etats de tous les avantages quelconques dont jouissent les Nations les plus favorisées.

Статья XIV.

Сей союзный договоръ продолжится восемь лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій, до истеченія же сего срока будетъ оный возобновленъ, смотря по тогдашнимъ обстоятельствамъ.

Статья XV.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ, и ратификаціи размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи шести недѣль или и прежде если возможно. Во увѣреніе чего нижеподписавшіеся Министры приказавъ изготовить два одинакіе екземпляра сего договора, подписали ихъ собственноручно, и приложили къ онымъ гербовъ Своихъ печати. Учиненъ въ Петергофѣ $\frac{16}{28}$ Іюля 1800 года.

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.*

(М. П.) Графъ *Спиридонъ Лузи.*

(М. П.) Графъ *Н. Панинъ.*

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сего союзнаго оборонительнаго договора принимая его за благо, симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ содержаніи, обѣщая НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно под-

Article XIV.

La durée de ce Traité d'alliance sera de huit ans à compter du jour de l'échange des Ratifications; mais avant l'expiration de ce terme il sera renouvellé suivant les circonstances d'alors.

Article XV.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de six sémaines ou plutôt si faire se peut. En foi de quoi les Ministres soussignés en ont fait faire deux exemplaires semblables, signés de Leurs mains et y ont apposé les cachêts de Leurs armes. Fait à Péterhoff le $\frac{16}{28}$ Juillet mille huit cent.

(L. S.) Le Comte *de Rostopsin.*

(L. S.) *Spiridon* Comte *de Lusi.*

(L. S.) *N.* Comte *de Panin.*

A ces causes et après avoir suffisamment examiné ce Traité d'alliance défensive et l'ayant agréé, NOUS le confirmons et le ratifions solemnellement par les présentes dans tous les points, promettant sur NOTRE Parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Successeurs d'observer et d'exécuter inviolablement tout ce qui a été stipulé par le présent Traité. En foi de quoi NOUS avons signé la présente Ratification IMPÉRIALE

писавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Гатчинѣ Августа пятаго надесять дня, въ лѣто отъ Рождества Христова 1800, а Царствованія НАШЕГО въ четвертое.

de NOTRE propre main et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Fait à Gatschino le 15 Août l'an de Grace 1800, et de NOTRE Règne la quatrième année.

ПАВЕЛЪ.

PAUL.

Контрасигнировано:

Графъ *Ростопчинъ.*

Графъ *Панинъ.*

Contresigné:

Le Comte *de Rostopsin.*

Le Comte *de Panin.*